



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

барлық қырлары шындық ретінде қарастырылады. Миф – киелі әңгіме, оның шындық екендігіне күмән келтіруге болмайды. Оның басты тақырыбы «миф заманы», яғни біздің заманға дейінгі, әлем пайда болған уақыт. Мифтік заман көне дәуірдің бастауы. Адамның барлық әрекеттері мен қызметтері – дүниеге келу, отбасы, өлім, , уй салу, жер жырту, тамақтану, қаланың негізін салу және т.б. – мифтік, идеалды үлгіні қайталау болғандықтан, құнды болып саналған.

Аталған әрекеттерді қайталау дәстүр, рәсім ретінде сақталды. Рәсім мифті жүзеге асыраса, миф аталған рәсімге мазмұн мен мағына береді. Мифтің құрылымы әр жеке әрекетке мағына беріп, оны әлемнің бөлшегі ретінде түсіндіреді.

Кейіннен мифтің тұтастығы бұзылып, оның символизмі дін, өнер мен қоғамдық санаға берілді. Тарих ежелгі мифтерді толығымен өзгерте алмайды, миф – тарихи алғысөз емес, оның бір бөлшегі болып табылады.

Қорытындылай айтатын болсақ, дүниедегі барлық қоғамдық және табиғи құбылыстар ішінде тіл – әр ұлыстың ата-бабаларынан өзінен кейінгі ұрпақтарға жалғасатын, оңайлықпен өзгермейтін негізгі белгілері саналады. Тіл тарихы – ұлт тарихынан да ұзақ. Ұлттық тіл болмайынша, ұлттық мәдениеттің қалыптасуы, оның ғасырлар көшіне ілесіп, бүгінгі күнге дейін жетуі мүмкін емес дейміз.

Бәрімізге белгілі, мифологиялық элементтер халықтық көркем мәдениеттің жалпы алғанда негізі болып саналады. Өз кезегінде тіл де халық мәдениетінің негізі. Сондықтан да тіл білімі мен мифологияның арасын байланыстырып тұратын шекара салаға этнолингвистика жатады.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. А.А.Брудный. Семантика языка и психология человека: о соотношении языка, сознания и действительности. – Фрунзе: Илим, 1972. – 47 с.
2. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. – М.: «Политиздат», 1990. – 83 с.
3. Толстой Н.И., Толстая С.М. Славянская этнолингвистика: вопросы теории. – Москва: Институт славяноведения РАН, 2013. – 15 с.
4. Боас Ф. Руководство по языкам американских индейцев. – СПб.: Университетская книга, 1997. – 53 с.

УДК 81'255

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Нұржанғали Назеркегүлім Жанарбекқызы

nazerkegulim@mail.ru

Магистрант 1-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель –Бейсембаева Ж.А.

Различия, которые существуют между определенными языками, обусловлены различием культур, к которым относится тот или иной язык. Это можно пронаблюдать в определенных лексических единицах, поскольку именно они напрямую связаны с экстралингвистическими реалиями. В каждом языке и его диалекте есть слова, которые не имеют аналогичного по значению переводящего его слова. Это явление и есть так называемая безэквивалентная лексика. На то есть ряд причин, и их можно разбить на три группы.

Во-первых, фактическое отсутствие в переводящем языке явления или предмета. (казахское слово «кымыз» – кисломолочный напиток из кобыльего молока). Во-вторых,

отсутствие слова которое может перевести явление или предмет. Выходит так что то или иное явление и предмет встречается у людей, представляющих культуру переводящего языка, но определяющего их слова так и не завелось. (русское слово «сутки» – описательно перевели как «24 hours»). В третьих, отсутствие/наличие определенных лексико-стилистических параметров, которые делают невозможным напрямую перевести слово или словосочетание. К примеру, система суффиксов русского языка: дом-домик-домишко. В переводе на английский язык не удастся сохранить уменьшительно-ласкательный окрас, придаваемый суффиксами.

Согласно определению В.Н. Комиссарова в широком смысле, термин безэквивалентной лексики используется для определения отсутствия регулярных соответствий слова при переводе из исходного языка в переводящий язык. Безэквивалентная лексика зачастую подразумевает такие иностранные слова и фразы, которые обозначают предметы, процессы и реалии жизни (слова характеризующие быт, культуру, социальные явления и понятия, относящиеся к истории определенного народа), которых на данном конкретном этапе развития в языке перевода нет.

Однако, как утверждает А.О. Иванов, было бы неверно трактовать этот термин как «невозможность перевода» определенной лексической единицы. Любой язык может выразить пришедшее из другого языка понятие, так как отсутствие конкретного и емкого определения некоторых понятий в словарном составе переводящего языка вовсе не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка. Содержание всегда может быть передано в речи или в тексте разнообразными средствами. В качестве яркого примера, хотелось бы указать слово *tamihlapinatapai* («мамихлапинатапай»). Слово из лексикона яганского племени (Чили), побило мировой рекорд, и было внесено в книгу рекордов Гиннеса как «наиболее ёмкое слово» и считается одним из самых трудных для перевода. Фраза означает «взгляд между двумя людьми, выражающий желание каждого, что другой станет инициатором того, чего хотят оба, но ни один не хочет быть первым».

Л.С. Бархударов предложил свою классификацию, к которой отнес три основных типа непереводаемых лексических единиц:

1. Имена собственные. Чаще всего переводчики сталкиваются с проблемой сохранения «говорящих» имен и фамилий. Поскольку они в дальнейшем, по задумке автора, должны формировать у реципиента представление о персонаже, что в значительной степени кроется в само имени. Все помнят о рассказах шведской писательницы, главной героиней которых была девочка по имени Пеппи Длинныйчулок (швед. *Pippilotta Långstrump*). Перевод имени художника «А. Fresco» – «А. Фреско», суффикс в этом случае помогает сохранить национальный окрас (итальянское происхождение).

2. Реалии. Характеризуют весьма специфические элементы культуры, географические названия и т.д., которые не встречаются в другом языке (названия блюд из национальной кухни, предметы одежды, название традиции, предметы материальной культуры, предметы духовной культуры). Например, английское слово «*canyon*» до того как вошло в обиход переводилось как «ущелье» (Чарынское ущелье). «*Grizzly*» - «большой серый медведь» и «*cowboy*»-«ковбой», «*ranch*»-«ранчо», «*state*»-«штат», «*sherif*»-«шериф»,

3. Случайные лакуны. Представляют собой весьма загадочное ответвление в безэквивалентной лексике, поскольку реалии, при переводе которых переводчики сталкиваются с проблемами, имеют широкое употребление во всем мире. К примеру, русское слово «сутки» не имеет аналога в английском языке и зачастую переводится как «24 hours», а так же «*day and night*»

Безэквивалентная лексика встречается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, специфических понятий и национальных реалии, для которых необходимо создавать соответствия в процессе перевода:

- *outsourcing* (привлечение услуг сторонних компаний)
- *blogger* (человек, ведущий свой электронный дневник)
- *baby-sitter* (необходимо видеть разницу между «няня», «гувернантка» и

«бемиситтер»)

- **standup** (формат юмористической телепередачи, предусматривающий единовременно дебют одного комика, состоит из нескольких выступлений)
- **merchandise** (человек, ответственный за выкладку товара и сопутствующего оборудования в магазине)
- **catering** (одно из направлений общественного питания, практикующего выездное производство и выездное оказание услуг)
- **hostel** (европейский формат недорогой гостиницы)
- **screenshot** (снимок экрана, производимый комбинацией клавиш/кнопок данного электронного устройства)
- **friend-zone** (положение в котором оказывается человек, испытывающий симпатию, когда объект симпатии видит в нем исключительно друга)
- **hipster** (в английской культуре имеет значение «модник», «находящийся в теме»)

Национально-культурная особенность лексики, которая сложно поддается переводу обуславливается не только наличием набора специфических слов, но и отсутствием необходимой окрашенности слов при переводе, отсутствием специфического значения того или иного слова. Такие белые пятна на семантической карте языка остаются при переводе слов имеющих дополнительное значение. Предлагаю вам рассмотреть пример перевода простого английского слова «lawyer». В переводе на русский язык оно получило значение «юрист» либо «адвокат». Однако, если рассматривать весь спектр употребления этого слова в английском языке, то можно выделить широкое разветвление специальностей, которое оно определяет в юриспруденции, и которое к сожалению теряет этот колорит при переводе на русский язык. К примеру «attorney» употребляется как «уполномоченный», «поверенный». Менее распространенный синоним «barrister» характерен для носителей языка в Великобритании и Австралии, и обозначает адвоката, имеющего право выступать в высших судах. «Solicitor» представляет специалиста, который консультирует клиентов, занимается подготовкой дел для барристера и имеет право выступать в низших судах. «Counsel» или советник адвоката, так же переводится как юрисконсульт. Слово «advocate» являющееся гиперонимом для всех вышеперечисленных имеет значение «адвокат высшего ранга». В определенных случаях разрыв обусловлен тем, что для языка перевода попросту неважно видеть различие между оттенками слов. Например, двум русским понятиям «девочка» и «девушка» соответствует английское «girl». В отличие от английского языка, в котором слово «берег» представлено как «bank» (берег реки) и «shore» (берег моря), русский язык ограничился одним словом, одинаково переводящим оба варианта.

Данная тема привлекла внимание не только зарубежных ученых и исследователей, но и казахстанских лингвистов. Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и переводческого дела Машанова С.Д. осветила эту тему в своей статье о безэквивалентной лексике и ее классификации в лингвострановедческом аспекте. Кандидат филологических наук, А.Р. Сулькарнаева выделила аспект безэквивалентной лексики в одной из частей своей статьи о компьютерной лексике в русле межкультурного общения. Сулейменова Э.Д. обратила внимание на казахизмы. Они стали элементами безэквивалентной лексики, обозначая новые политические и идеологические реалии, факты общественной жизни, культурно-значимые объекты и сооружения (Елбасы, Акorda, Ордабасы, Байтерек, Хан Шатыры, Үкімет Үй и др.) В.В. Субботина предложила операционную модель в своей статье о трудностях перевода безэквивалентной лексики.

Безэквивалентная лексика чаще переводится четырьмя основными способами:

1. Транскрипция или транслитерация. Выше приведены примеры использования этого способа, основанного на передаче графики иноязычного слова, проще говоря, передаче букв. Это значит что на письме иностранное слово будет изображаться буквами алфавита переводящего языка, при этом и произношение будет сохранять нормы переводящего языка. («outsourcing» - «аутсорсинг»)

2. Калькирование. Заключается в том, что морфемы (части слова) или часть одного

словосочетания переводится соответствующим ему словом на язык перевода. Такой прием чаще всего применим для сложных слов и словосочетаний. Например «brain-drain» - «утечка мозгов», «semiconductor» - «полупроводник», «skyscraper» - «небоскреб».

3. Описательный перевод. Так же его называют разъяснительным, так как суть его состоит в том чтобы в ущерб объему (по факту в разы превышающему количество символов и целых слов в оригинале) предоставлять полное и четкое представление о слове, речь о котором идет в оригинале. К примеру, «coroner» – следователь, проводящий допрос в случае скоропостижной или насильственной смерти.

4. Приближенный перевод. Так же называют уподобляющим, при этом перевод не совпадает с исходным словом, но значительно совпадает семантически. «Snow Maiden» - «Снегурочка», «Bigfoot» – «снежный человек».

«Игра престолов» – это роман в жанре эпического фэнтези американского писателя Джорджа Р.Р. Мартина, впервые опубликованный в конце прошлого века. С 2009 года экранизация забытого романа имела колоссальный успех, сериал, как и сам роман стал активно переводиться на многие языки. Действие романа происходит в вымышленном средневековом мире, где лето и зима длятся годами; близится новая зима, а тем временем благородные дома развязывают борьбу за трон «Семи Королевств». Сопоставляя роман и его перевод на русский язык, мы проанализируем типы безэквивалентной лексики и способы их перевода.

При переводе данного произведения используются следующие приёмы перевода реалий:

1) Транслитерация, например: «Braavos» – «Браавос», «Eddard» – «Эддард», «khal» – «кхал», «Sansa» – «Санса». В основном при помощи транслитерации переводятся ономастические реалии.

2) Калькирование, например: «Lord of the Seven Kingdoms» – «владыка Семи Королевств», «bloodriders» – «кровные всадники», «Knight of the Gate» – «Рыцарь Ворота», «Dragonstone» – «Драконий Камень», «Iron Throne» – «Железный Трон». А так же частичная калька в переводе географических названий, таких как «Casterly Rock» – «Утес Кастерли»

3) Описательный перевод, например: «the shadowskin cloak» – «плащ из шкуры сумеречного кота» Описательный перевод характерен в основном для бытовых реалий.

5) Приближенный перевод, например: «holdfast» – «крепость», «the sept» – «септа», «maester» – «мейстер». Приближенный перевод используется для перевода бытовых реалий и реалий государственно-административного устройства и общественной жизни.

6) Трансформационный перевод, например: «Protector of the Realm» – «Хранитель Областей», «Princess Elia of Dorne» – «принцесса Элия Дорнийская», «the master of horse» - «мастер над конями». В основном, при помощи трансформации переводятся ономастические реалии и реалии государственно-административного устройства и общественной жизни.

Таким образом, в ходе анализа были выявлены такие способы передачи безэквивалентной лексики, как транскрипция, калькирование, использование словарных соответствий. В исследованном произведении ни один из приемов передачи не превалировал над другими, возможно, из-за характера самого произведения, в котором реалии выполняют особую функцию и подчинены определенной тематике. Сохранение безэквивалентной лексики в переводе помогают создать нереальность происходящего и выделяют предметы и концепты из ряда подобных, индивидуализируя их и наделяя особым смыслом. Это должен почувствовать и увидеть переводчик и создать такой текст перевода, который бы отражал намерения автора и соответствовал законам жанра.

В ходе исследования было выявлено, что при переводе элементов безэквивалентной лексики романа Джорджа Р.Р. Мартина наибольшую сложность представляли ономастические реалии, этнографические реалии, реалии государственного устройства и общественной жизни. Это обусловлено большим количеством действующих лиц в романе, а также его сюжетом, который описывает подробности фантастического мира и происходящие

в нем события. Искусственные языки, созданные Мартином, породили огромное количество лингвокультурологических реалий, ставших безэквивалентной лексикой. Самыми распространёнными способами перевода реалий являются транслитерация, калькирование и описательный перевод.

Список использованных источников:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк, 1990. – 253 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006.
4. Matthews, P. (ed.). The Guinness Book of Records. 1993.
5. Машанова С.Д. Факторы реализации стратегии «Казахстан-2050» // Материалы Международной научно-практической конференции «Наука, образование и инновации». – Талдыкорган, 2014. – 185 с.
6. Сулейменова Э.Д. Регионализация стандартных языков: от «советского» к «казахстанскому» варианту русского языка? // КАЗАХСТАН, Алматы, 2012, С. 4..
7. Субботина В.В. Трудности перевода безэквивалентной лексики // Вестник КазНУ им. аль-Фараби. Сер. филолог. – 2011. – №4. – С. 241-245
8. Martin, G. [Electronic resource] / A Game of Thrones Text. – 768 с.

ӘОЖ 811.111-26

АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ МЕТОНИМИЯНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Нысан Наурызғали Ерланұлы

babuz14@mail.ru

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 4-нші курс студенті,
Еуразия гуманитарлық институтының студенті, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Алипбекова Л.У.

Ағылшын тіліндегі метонимияның өз айырмашылықтары мен ерекшеліктері болады. Метонимия бір жағынан жаңа сөз тудырудың бір түрі болса, екінші жағынан стилистикалық әдіс. Метонимия лингвистикада әр түрлі анықталады. Кейбір лингвистер метонимияны түсініктердің аралас атын ауыстыру деп анықтаса, тағы бір лингвистер метонимияның мағынасын одан да кең анықтайды, яғни екі зат арасындағы қарым-қатынасқа байланысты бір затты екінші бір затпен алмастырып қолдануды айтады. Метонимия лексикалық мағыналы екі түрдің арасындағы қарым-қатынас: заттық-логикалық пен контекстуалды [1, б. 169]. Ең алдымен сөздік метонимияның стилистикалық қызметін біліп алған жөн. Мысалы ағылшын тіліндегі bench сөзінің мағынасы – орындық, юриспруденцияның түсінігі үшін қолданылатын жалпы термин. Ал, hand сөзі – жұмысшы деген мағынаға ие болса, pulpit сөзі – кафедра (оқытушы кафедрасы) дін иелеріндегі мағынаға ие. Press сөзі – типографиялық пресса сөзінен баспасөз, баспа, сонымен қатар газет-баспа қызметкерлеріндегі мағынаға ие болды. Мына метонимиялар old age сөзінің орнына grey hairs сөзі, drunkenness сөзінің орнына bottle сөзі – тілдік метонимиялар. Сөздік метонимиялар көркем зерделенген немесе кездейсоқ болуы мүмкін. Сөздік метонимия әрқашан біртұта болса, тілдік метонимия – таңбаланған. Мына сөйлемде: Wherefore feed, and clothe, and save, from the cradle to the grave those ungrateful drones who would drain your sweat – nay, drink your blood! Cradle мен grave сөздері көркем зерделенген метонимиялар. Бұл жерде нақты зират түсінігі мен дерексіз өлім түсінігі арасындағы байланыс анық көрінеді. Cradle – нақты бесік сөзі дерексіз – дүниеге келу сөзін ауыстырып қолданылып тұр. Нақтылық дерексіздіктің символы болып тұр. Тура осындай мына сөйлемде: Sometimes the pen is mightier than the sword (Кейде сөз соғыстан да қуаттырақ) сөйлеміндегі pen мен sword сөздері нақты заттарды білдіреді. Осы сөйлемде олар